



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Die Psalmenverdeutschung von den ersten Anfängen bis Luther

Beiträge zu ihrer Geschichte ; mit tabellarischen Übersichten

Mit einem Sonderabschnitt "Die jiddische Psalmenübersetzung"

Vollmer, Hans

Potsdam, 1932

Tabelle III a. Psalm 6.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68355](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-68355)

Palm 6. Die Reihenfolge ist nicht nur durch chronologische und numerische Reihenfolge, sondern hauptsächlich durch andere Überlieferungsstände bestimmt (Danhelstetter, Druke, Kümmerli). Dies ist insbesondere dann der Fall, wenn die Reihenfolge sich durch andere Überlieferungsstände ergibt.

Tabelle IIIa.

51. Cantus IV	alle	adlerer.	Denn der Herr	höret mein meinen.	Der Herr höret	mein Schreien.
52. Ulrich 1531	in überhöht	alle.	hann der Herr	hat die klug meinen meynen erhört.	Der Herr	hat mein Schreien erhört.
53. Büfchenstein	mincken	die hochheit,	mann er hat gehört der herr	die frum meins meynens erhört.	Er hat gehört der herr	mein Schreien.
54. Grosse, nkl	die hochheit	mecken.	meint die herr	höret vorhöret die frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
55. Fata	de hochheit	mecken.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
56. Wolfenbuttel Götze	alle de hochheit	mecken.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
57. Hamburg 1266	de hochheit	mecken.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
58. Hamburg 2182	alle de mecken	höchheit.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
59. Weiffel 608	gibt alle die gleichheit	mecken.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
60. Weiffel 609	alle die gleichheit	mecken.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
61. Weiffel 610	alle die mecken	höchheit.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
62. Sonate	alle die mecken	höchheit.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
63. Sonate	alle de hochheit	mecken.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.

51. Meint gehet allest	der Herr an.	es müssen alle eine frumme zu Schreien werden	und fere erhören.	ich würd hören	und zu Schreien werden möglich.
52. meine bitte	hat er angenommen.	Es werden die mit Schreien	und es werden die alle meine frumme.	in welchem ich werden	und Schreien werden
53. der herr mein gebet	er hat empfangen.	Die sollen werden vorhöret.	und sollen werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
54. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
55. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
56. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
57. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
58. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
59. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
60. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
61. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
62. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
63. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden



64. Hamburg 197	alle de hochheit	höchheit.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
65. Weimar	alle de hochheit	höchheit.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
66. Lübeck 33						
67. Lübeck 36						
68. Lübeck 34						
69. Wolfenbuttel Steinhilf. 825						
70. Lübeck 74						
71. Lübeck 71						
72. Wolfenbuttel Steinhilf. 1254						
73. Wolfenbuttel Steinhilf. 1155						
74. Sinskopfung	alle die mecken	höchheit.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.
75. Sinskopfung 2063	alle de hochheit	höchheit.	meint die herr höret vorhöret	de frumme mitnns frumme.	Die herr höret vorhöret	meine bede.

64. alle meine begehren	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
65. der herr mein gebet	er hat empfangen.	Die sollen werden vorhöret.	und sollen werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
66. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
67. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
68. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
69. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
70. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
71. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
72. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
73. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
74. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden
75. Ich höret mich gebet	anfangen.	Alle meine stumme meinet den frumme.	und alle fere werden vorhöret.	in welchem ich werden	und Schreien werden

